

CA-27 YOGA / AerTEC™ YOGA



ENG	4	EST	16	ITA	27	RUM	40	SWE	53
BUL	6	FIN	17	LAV	30	RUS	42	TUR	55
CZE	8	FRE	19	LIT	32	SLO	44		
CHI	10	GER	22	NOR	34	SLV	46		
DAN	11	HEB	24	POL	35	SPA	48		
DUT	13	HUN	25	POR	38	SRB	51		



YOGA

ENG

IMPORTANT: To ensure your safety, please read and remember the following instructions before use. Keep the manual for future reference. The product should be used only for the purposes listed in this manual.

CZE

DŮLEŽITÉ: V zájmu vlastní bezpečnosti si před použitím přečtěte a zapamatujte instrukce v návodu. Návod si ponechte pro budoucí použití. Produkt by měl být použit pouze pro účely vyjmenované v návodu.

DAN

VIGTIGT: Læs og husk denne vejledning før brug, af hensyn til din egen sikkerhed. Behold vejledningen til senere opslagsbrug. Enheden bør kun anvendes til de formål, der er nævnt i denne vejledning.

DUT

BELANGRIJK: Lees voor gebruik de volgende instructies goed door en onthoud deze voor uw eigen veiligheid. Bewaar de handleiding voor toekomstige raadpleging. Het product mag alleen worden gebruikt voor de doeleinden van deze handleiding.

FIN

TÄRKEÄÄ: Oman turvallisuutesi varmistamiseksi lue ja pidä mielessä seuraavat ohjeet ennen käyttöä. Säilytä opas myöhempää tarvetta varten. Tuotetta saa käyttää vain tässä käytööoppaassa ilmoitettuihin tarkoituksiin.

FRE

IMPORTANT: Pour assurer votre sécurité, veuillez lire et mémoriser les instructions suivantes avant tout usage afin d'assurer votre propre sécurité. Conservez le manuel pour vous y référer dans le futur. Le produit ne doit être utilisé qu'aux fins énoncées dans ce manuel.

GER

WICHTIG: Bitte lesen und merken Sie sich vor Gebrauch die folgenden Anweisungen, um Ihre eigene Sicherheit zu gewährleisten. Bewahren Sie das Handbuch für eine zukünftige Referenz auf. Das Gerät darf nur für den in diesem Handbuch aufgeführten Zweck verwendet werden.

HEB

ה狄חיב שמתחשל שי. דיתע שומישל רידמה תא /רומש. שומישה ינפל תואבה תארוהה תא /רכמו/ אך אנא, רתוחטב חא חיטוביה' זכ: בושח

HUN

FONTOS: Kérjük, saját biztonsága érdekében használat előtt olvassa el és jegyezze meg az alábbi utasításokat. Örizze meg a kézikönyvet, a későbbiekben szüksége lehet rá. A terméket csak a kézikönyvben megadott célokra szabadt használni.

CHI

注意: 确保您的安全, 使用前, 并牢固以下明。妥善保管好本手册, 以便日后。本装置只能用于本手册所述目的。

ITA

IMPORTANTE: Leggere e ricordare le seguenti istruzioni prima dell'uso per garantire la propria sicurezza. Conservare il manuale per una futura consultazione. Il prodotto può essere utilizzato solo per gli scopi indicati in questo manuale.

NOR

BELANGRIJK: Lees voor gebruik de volgende instructies goed door en onthoud deze voor uw eigen veiligheid. Bewaar de handleiding voor toekomstige raadpleging. Het product mag alleen worden gebruikt voor de doelen in deze handleiding.

POL

WAŻNE: Aby zapewnić bezpieczeństwo, przed rozpoczęciem użytkowania należy przeczytać i zapamiętać poniższe instrukcje. Instrukcję obsługi należy zachować do wykorzystania w przyszłości. Produkt może być używany wyłącznie do celów opisanych w niniejszej instrukcji obsługi.

POR

IMPORTANTE: Para garantir a sua segurança, leia e recorde as seguintes instruções antes de usar. Guarde o manual para consultas futuras. O produto deve ser utilizado apenas para os fins descritos neste manual.

RUS

ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ!: Пожалуйста, прочтите и запомните следующие инструкции перед использованием данного изделия в целях обеспечения собственной безопасности. Сохраните данное руководство для дальнейшего использования. Этот продукт должен использоваться только для целей, указанных в данном руководстве.

SPA

IMPORTANTE: A fin de garantizar su seguridad, lea y recuerde estas instrucciones antes del uso. Guarde el manual para poder realizar las consultas necesarias en el futuro. El producto solo debe usarse para los fines establecidos en este manual.

SRP

ВАЖНО: Ради сопствене безбедности прочитайте и запамтите упутства у упутству пре употребе. Сачувавте ово упутство за будућу употребу. Производ треба користити само у сврхе наведене у упутствима.

SWE

VIKTIGT: För din säkerhets skull bör du läsa och komma ihåg instruktionerna nedan innan du använder produkten. Behåll manualen för framtida referens. Produkten får endast användas för ändamålen som beskrivs i denna manual.

TUR

ÖNEMLİ: Kendi güvenliğiniz için solunum cihazını kullanmadan önce lütfen aşağıdaki talimatları okuyun ve unutmayın. Bu kılavuzu daha sonra kullanmak üzere saklayın. Bu cihaz, sadece bu kılavuzda belirtilen amaçlarla yönelik olarak kullanılmalıdır.

USER MANUAL – ENG

Important

Please read and remember the following instructions before use to assure your own safety. If you have any questions, please contact the manufacturer or your distributor. Keep the manual for future reference. The welding helmet should be used only for the purposes listed in this manual.

1. Introduction

Welding helmet AerTEC™ YOGA and Welding helmet CA-27 YOGA have been assessed and found to be in accordance with the essential health and safety requirements of Regulation (EU) 2016/425 of the European Parliament and the Council on personal protective equipment. There are two main variants of product – welding helmet AerTEC™ YOGA and welding helmet CA-27 YOGA. Welding helmet AerTEC™ YOGA is the basic variant of the product, certified according to EN 166:2001 and EN 175:1997-08. It provides protection against harmful ultraviolet / infrared radiation, welding spatters and high speed particles (indicated: B). Welding helmet CA-27 YOGA represents the improved version of welding helmet AerTEC™ YOGA and is adapted for use with powered air purifying respirators (hereinafter PAPR) CleanAIR® or with continuous flow compressed air line breathing apparatuses (hereinafter "compressed air systems CleanAIR®") and thus provides protection of the respiratory tract. The variant CA-27 YOGA is additionally certified according to EN 12941:1998+A2:2008 and EN 14594:2018.

CleanAIR® is a system of personal respiratory protection based on the principle of overpressure of filtered air in the breathing zone. The respirator is placed on the wearer's belt and filtrates the air which is taken in from the surrounding environment and then delivers it through the airtight into the protective helmet. The overpressure prevents contaminants from entering the breathing zone. This mild overpressure at the same time ensures the wearer's comfort, even with long-term use, as the wearer does not have to struggle in their breathing to overcome the resistance of the filter.

2. Limitations on use

Limitations for welding helmets AerTEC™ YOGA and CA-27 YOGA

- If work requires a protection against high-speed particles at extreme temperatures make sure that visor has an marking T on it.
- Material of the helmet can cause allergic reactions to sensitive person.
- Do not use tempered mineral filters without suitable protection foils.
- The welding arc damages unprotected eyes!
- The welding arc may burn unprotected skin!
- Pay attention to checking the product before use. Do not use, if any part of the system is damaged.
- Don't put the welding helmet on hot surface.
- Replace protection filter immediately, if it is damaged, or if spatter or scratches reduce vision.

Additional limitations for CA-27 YOGA version

- Never use the helmet in the following environments and under the following conditions:
 - If oxygen concentration in the environment is lower than 17 %.
 - In oxygen-enriched environments.
 - In explosive ambience.
 - In environments where the user lacks knowledge about the kind of dangerous substance and its concentration.
 - In environments that represent an immediate threat to the life and health.
 - If you are not sure, that shade number of your welding filter lens is suitable for your work.
 - The helmet does not protect against hard shocks, explosions or corrosive substances.
 - Do not use in environments where the user does not know the type of contamination or its concentration.
 - Do not use when the powered air purifying respirator is turned off or when the compressed air inlet is closed! In this case the respiratory system, incorporating a helmet, gives little or no respiratory protection. Also there is a risk of a high concentration of carbon dioxide (CO₂) building up and of oxygen deficiency occurring inside the headpiece.
- Move to a secure location and take appropriate measures when any of the following problems occur while using the helmet:
 - If the PAPR or the compressed air system cease to operate for any reason whatsoever, the user must leave the contaminated workplace without delay.
 - If you experience stench or irritation or an unpleasant taste while breathing.
 - If you feel unwell or if you experience nausea.

- Use certified original filters designed for your powered air purifying respirator only. Replace filters every time you detect change of odour in supplied air from the respirator.
- Filters designed for capturing solid and liquid particles (particle filters) do not protect the user against any gases. Filters designed for capturing gases do not protect the user against any particles. In the workplace contaminated with both types of pollution, combined filters must be used.

3. Control and maintenance

AerTEC™ YOGA is a complete welding helmet consisting of the welding shield including auto-darkening filter and headband. Version CA-27 has additional air distribution. Lifetime of the helmet and visors is influenced by many factors such as: cold, heat, chemicals, sunlight or incorrect use. The helmet should be checked on a daily basis of possible damage of its inside or outside structure.

Careful use and correct maintenance of welding helmet enhances operating life and improves your safety!

Checking before use:

- Inspect that the protection plates are undamaged, clean and installed correctly. Replace lens immediately, if it is damaged, or if spatter or scratches reduce vision.
- Inspect that the welding filter lens is undamaged and clean. The damaged welding filter lens impairs protection and visibility and must be replaced immediately.
- Make sure that the shade number of welding filter lens is appropriate for your work (according to „Filter shade number selection“).
- Inspect that the welding helmet and headgear are undamaged.
- Inspect that welding shield is completely closed when lowered.

Cleaning:

- After each work shift, clean the head section, check individual parts, and replace damaged parts.
- Cleaning must be performed in a room with sufficient ventilation. Avoid inhalation of harmful dust settled on individual parts!
- For cleaning, use lukewarm water (up to +40 °C) with soap or other non-abrasive detergent, and a soft brush.
- It is prohibited to use cleaning agents with solvents.
- After cleaning individual parts with a damp cloth, it is necessary to rub them dry, or let them dry at room temperature.
- It is recommended to use CleanAIR® klar-pilot Fluids for caring of the visors and plastic parts.

DO NOT USE DISHWASHER OR DRYER!

DO NOT USE ACETONE OR OTHER CLEANING SOLVENTS!

Grinding / Welding mode selection (see Pictorial annex)

Choose between GRIND / WELD mode by switching the mode button. Once GRIND mode is activated, the shade is fixed in the light state allowing a clear view. Make sure WELD mode is being enabled before starting welding.

Shade level selection (see Pictorial annex)

Adjust the shade level by rotating the SHADE knob. To select the proper shade level, please follow the "Filter shade selection" table.

Delay time adjustment (see Pictorial annex)

Delay time can be adjusted with the DELAY knob, affecting the time for which the ADF stays darkened after the arc extinguishing. The MIN / MAX values correspond to 0,1 - 1,0 s.

Sensitivity adjustment (see Pictorial annex)

Sensitivity setting affects the intensity of light that activates darkening of the filter, darkening of the filter. It's recommended to start welding with sensitivity set to HIGH first and then to slowly reduce sensitivity to the point where ADF reacts only to the welding arc, ignoring the ambient light.

Battery replacement (see Pictorial annex)

When the LOW BATTERY led starts glowing, replace the battery with the proper CR2032 equivalent.

ADF holder removal (see Pictorial annex)

- release the locker that secures the ADF
- remove the ADF holder from its position
- for putting the ADF holder back, firstly place the plastic pins in the upper part of the holder to its original place and then fasten the locker

Inner protection plate replacement (see Pictorial annex)

- put your finger into the hole in the middle of the top of the inner protection plate
- pull away the protection plate with your finger, bend it and remove it from the ADF
- insert the new inner protection plate back by pushing in two edges first, bending the foil over your finger and snapping the other two edges into the pins

ADF replacement (see Pictorial annex)

- remove the ADF holder (see ADF holder removal)
- stretch the opposite sides of the ADF holder while pulling the ADF out of the holder
- place the new ADF
- insert the ADF holder back into the helmet

Outer protection plate replacement (see Pictorial annex)

- remove the ADF holder (see ADF holder removal)
- change the outer protection plate
- place the ADF holder back

7. Approved combinations

Product code	Product description
300000*	CleanAIR® AerGO
810000*	CleanAIR® Basic
630000*	CleanAIR® Pressure
670000*	CleanAIR® Pressure Flow Master

* including all derived variants

This product is approved in compliance with following standards:

EN 166:2001 EN 379:2003+A1:2009	Notified body for the CE approval: ECS European Certification Service GmbH, Notified body 1883 Hüttenstraße 50, 73430 Aalen, Germany
EN 12941:1998+A2:2008 EN 14594:2018	Notified body for the CE approval: Occupational Safety Research Institute, v.v.i., Notified body 1024 Jeruzálemská 1283/9, 110 00, Prague 1, Czech Republic
EN 175:1997-08	Notified body for the CE approval: INSTITUT PRO TESTOVÁNÍ A CERTIFIKACI, a.s. třída Tomáše Baťi 299, Louky, 763 02 Zlín, Česká republika Notified body 1023

Declaration of Conformity is available at: <https://www.clean-air.cz/doc>

Markings according to EN 379 (4/9-13 YXE 1 / 1 / 1 / 2 EN379)	
CE 1883	identification of the Notified body for CE approval
4/5-8/9-13	4 - protection shade number in open state 5-8/9-13 - protection shade numbers in closed state
YXE	Identification of manufacturer (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
1/1/1/2	optical classes - optical quality / light scattering / homogeneity / angular dependence
EN 379	number of the standard

Markings according to EN 175 (EN 175 B CE)	
EN 175	number of the standard
B	impact rating (medium energy impact 120m/s)
CE	compliance symbol
MS	Identification of manufacturer (MALINA - Safety s.r.o.)

Markings according to EN 166 (166 MS 1 B CE) / (YXE 166 1B CE)	
MS (YXE)	Identification of the manufacturer MALINA - Safety s.r.o. (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
166	number of the standard
1	optical class 1
B	mechanical strength (high speed particles, medium energy impact)
CE	compliance symbol

Spare parts, accessories:

Product code	Product description
702701	Welding helmet CA-27 YOGA including ADF AerTEC X100, 4/5-8/9-13, incl. air distribution
702701TC	Welding helmet CA-27 YOGA including ADF AerTEC X110, 4/5-8/9-13, incl. air distribution
402701	Welding helmet AerTEC YOGA including ADF AerTec X100 4/5-8/9-13
402701TC	Welding helmet AerTEC YOGA including ADF AerTec X110 4/5-8/9-13 True Colour

MANUAL DO USUÁRIO – POR

Importante

Por favor, leia e lembre-se das seguintes instruções antes de usar para garantir sua própria segurança. Se você tiver alguma dúvida, entre em contato com o fabricante ou seu distribuidor. Guarde o manual para referência futura. A máscara de soldagem deve ser usada apenas para os fins listados neste manual.

1. Introdução

O capacete de soldagem AerTEC™ YOGA e o capacete de soldagem CA-27 YOGA foram avaliados e considerados em conformidade com os requisitos essenciais de saúde e segurança do Regulamento (UE) 2016/425 do Parlamento Europeu e do Conselho sobre equipamentos de proteção individual. Existem duas variantes principais do produto – capacete de soldagem AerTEC™ YOGA e capacete de soldagem CA-27 YOGA. O capacete de soldagem AerTEC™ YOGA é a variante básica do produto, certificado de acordo com EN 166:2001 e EN 175:1997-08. Oferece proteção contra radiação ultravioleta / infravermelha nociva, respingos de solda e partículas de alta velocidade (indicado: B). O capacete de soldagem CA-27 YOGA representa a versão aprimorada do capacete de soldagem AerTEC™ YOGA e é adaptado para uso com respiradores purificadores de ar motorizados (doravante PAPR) CleanAIR® ou com aparelhos respiratórios de linha de ar comprimido de fluxo contínuo (doravante "sistemas de ar comprimido CleanAIR®") e, portanto, fornece proteção do trato respiratório. A variante CA-27 YOGA é adicionamente certificada de acordo com EN 12941:1998+A2:2008 e EN 14594:2018.

CleanAIR® é um sistema de proteção respiratória pessoal baseado no princípio da sobrepressão do ar filtrado na zona de respiração. O respirador é colocado no cinto do usuário e filtra o ar que é captado do ambiente ao redor e, em seguida, o libera através do duto de ar para o capacete de proteção. A sobrepressão impede que os contaminantes entrem na zona de respiração. Essa leve sobrepressão garante ao mesmo tempo o conforto do usuário, mesmo com uso prolongado, pois o usuário não precisa se esforçar para respirar para superar a resistência do filtro.

2. Limitações de uso

Limitações para capacetes de soldagem AerTEC™ YOGA e CA-27 YOGA

- Se o trabalho exigir proteção contra partículas de alta velocidade em temperaturas extremas, certifique-se de que a viseira tenha uma marcação T.
- O material do capacete pode causar reações alérgicas em pessoas sensíveis.
- Não use filtros minerais temperados sem películas de proteção adequadas.
- O arco de soldagem danifica os olhos desprotegidos!
- O arco de soldagem pode queimar a pele desprotegida!
- Preste atenção para verificar o produto antes de usar. Não use se qualquer parte do sistema estiver danificada.
- Não coloque o capacete de soldagem em superfícies quentes.
- Substitua o filtro de proteção imediatamente se estiver danificado ou se respingos ou arranhões reduzirem a visão.

Limitações adicionais para a versão CA-27 YOGA

- Nunca use o capacete nos seguintes ambientes e nas seguintes condições:
 - Se a concentração de oxigênio no ambiente for inferior a 17%.
 - Em ambientes enriquecidos com oxigênio.
 - Em ambiente explosivo.
 - Em ambientes onde o usuário desconhece o tipo de substância perigosa e sua concentração.
 - Em ambientes que representam uma ameaça imediata à vida e à saúde.
 - Se você não tiver certeza, esse número de tonalidade de sua lente de filtro de soldagem é adequado para o seu trabalho.
 - O capacete não protege contra choques fortes, explosões ou substâncias corrosivas.
 - Não use em ambientes onde o usuário não conheça o tipo de contaminação ou sua concentração.
 - Não use quando o respirador purificador de ar motorizado estiver desligado ou quando a entrada de ar comprimido estiver fechada! Nesse caso, o sistema respiratório, incorporando um capacete, oferece pouca ou nenhuma proteção respiratória. Além disso, existe o risco de acúmulo de alta concentração de dióxido de carbono (CO₂) e deficiência de oxigênio dentro da antena.
- Desloque-se para um local seguro e tome as medidas apropriadas quando qualquer um dos seguintes problemas ocorrer durante o uso do capacete:
 - libere o travamento que prende o ADF
 - remova o suporte ADF de sua posição

- Se o PAPR ou o sistema de ar comprimido deixar de funcionar por qualquer motivo, o usuário deve deixar o local de trabalho contaminado sem demora.
- Se sentir mau cheiro, irritação ou gosto desagradável ao respirar.
- Se você se sentir mal ou se tiver náuseas.
- Use apenas filtros originais certificados projetados para o seu respirador purificador de ar motorizado. Substitua os filtros sempre que detectar mudança de odor no ar fornecido pelo respirador.
- Filtros projetados para capturar partículas sólidas e líquidas (filtros de partículas) não protegem o usuário contra gases. Filtros projetados para capturar gases não protegem o usuário contra qualquer partícula. Nos locais de trabalho contaminados com ambos os tipos de poluição, devem ser usados filtros combinados.

3. Controle e manutenção

AerTEC™ YOGA é uma capacete de soldagem completo que consiste na proteção de soldagem, incluindo filtro de escurecimento automático e faixa de cabeça. A versão CA-27 possui distribuição de ar adicional. A vida útil do capacete e das viseiras é influenciada por muitos fatores, como: frio, calor, produtos químicos, luz solar ou uso incorreto. O capacete deve ser verificado diariamente quanto a possíveis danos em sua estrutura interna ou externa. O uso cuidadoso e a manutenção correta do capacete de soldagem aumentam a vida operacional e aumentam a sua segurança!

Verificação antes de usar:

- Verifique se as placas de proteção estão intactas, limpas e instaladas corretamente. Substitua a lente imediatamente se estiver danificada ou se respingos ou arranhões reduzirem a visão.
- Verifique se a lente do filtro de soldagem está intacta e limpa. A lente do filtro de soldagem danificada prejudica a proteção e a visibilidade e deve ser substituída imediatamente.
- Certifique-se de que o número de tonalidade da lente do filtro de soldagem seja apropriado para o seu trabalho (de acordo com „6. Seleção do número de tonalidade do filtro“).
- Verifique se o capacete de soldagem e o arnês não estão danificados.
- Verifique se a blindagem de soldagem está completamente fechada quando abaixada.

Limpeza:

- Após cada turno de trabalho, limpe a seção do cabeçote, verifique as peças individuais e substitua as peças danificadas.
- A limpeza deve ser realizada em uma sala com ventilação suficiente. Evite a inalação de poeira nociva depositada em peças individuais!
- Para limpeza, use água morna (até +40 °C) com sabão ou outro detergente não abrasivo e uma escova macia.
- É proibido o uso de agentes de limpeza com solventes.
- Após a limpeza das peças individuais com um pano úmido, é necessário esfregá-las ou deixá-las secar em temperatura ambiente.
- Recomenda-se a utilização de fluidos CleanAIR®-klar-pilot para cuidar das viseiras e das partes plásticas.

NÃO USE LAVA-LOUÇAS OU SECADORA!

NÃO USE ACETONA OU OUTROS SOLVENTES DE LIMPEZA!

Seleção do modo de retificação / soldagem (ver anexo pictórico)

Escolha entre o modo GRIND / WELD alternando o botão de modo. Assim que o modo GRIND é ativado, a persiana é fixada no estado de luz, permitindo uma visão clara. Certifique-se de que o modo WELD está ativado antes de iniciar a soldagem.

Seleção de nível de sombra (ver anexo pictórico)

Ajuste o nível de tonalidade girando o botão SHADE. Para selecionar o nível de tonalidade adequado, siga a tabela "Seleção de tonalidade do filtro".

Ajuste do tempo de atraso (ver anexo pictórico)

O tempo de atraso pode ser ajustado com o botão DELAY, afetando o tempo em que o ADF fica escuro após a extinção do arco. Os valores MIN / MAX correspondem a 0,1 - 1,0 s.

Ajuste de sensibilidade (ver anexo pictórico)

A configuração de sensibilidade afeta a intensidade da luz que ativa o escurecimento do filtro. escurecimento do filtro. Recomenda-se iniciar a soldagem com a sensibilidade em ALTO primeiro e depois reduzir lentamente a sensibilidade até o ponto em que o ADF reaja apenas ao arco de soldagem, ignorando a luz ambiente.

Substituição da bateria (ver anexo pictórico)

Quando o led LOW BATTERY começar a acender, substitua a bateria por uma equivalente CR2032 adequada.

Remoção do suporte do ADF (ver anexo pictórico)

- libere o travamento que prende o ADF
- remova o suporte ADF de sua posição

- para recolocar o suporte do ADF, primeiro coloque os pinos de plástico na parte superior do suporte em seu local original e depois prenda o travamento

Substituição da placa de proteção interna (ver anexo pictórico)

- coloque o dedo no orifício no meio da parte superior da placa de proteção interna
- puxe a placa de proteção com o dedo, sobre-a e remova-a do ADF
- insira a nova placa de proteção interna de volta empurrando duas bordas primeiros, dobrando a folha sobre o dedo e encaixando as outras duas bordas nos pinos

Substituição do ADF (ver anexo pictórico)

- remova o suporte do ADF (consulte remoção do suporte do ADF)
- estique os lados opostos do suporte ADF enquanto puxa o ADF para fora do suporte
- coloque o novo ADF
- insira o suporte ADF de volta no capacete

Substituição da placa de proteção externa (ver anexo pictórico)

- remova o suporte do ADF (consulte remoção do suporte do ADF)
- troque a placa de proteção externa
- coloque o suporte do ADF de volta

4. Ajustes de faixa de cabeça

- Ajuste da altura da faixa de cabeça: Ajuste a altura da faixa de cabeça de forma que a parte da faixa que circula a cabeça fique posicionada relativamente baixa. Desta forma, o capacete de soldagem fica bem na cabeça. O encimento deve ficar um pouco acima das sobrancelhas. A altura pode ser ajustada a partir do topo do equipamento principal.
- Ajuste do ângulo do capacete de soldagem: Ajuste o ângulo do capacete de soldagem em relação ao seu rosto de forma que a borda inferior do capacete de soldagem fique posicionada próximo ao seu peito na posição de soldagem. Desta forma, o capacete de soldagem oferece a melhor proteção.
- Ajuste de tensão do arnês de cabeça: Ajuste o aperto da faixa girando a roda de ajuste posicionada na parte de trás da faixa.
- Ajuste de tensão do capacete de soldagem: Ajuste o aperto do capacete de soldagem em relação ao chicote da cabeça girando os dois parafusos de aperto manual nas laterais. Ajuste o aperto do capacete de modo que o capacete alto fique para cima, mas desça quando você acena com a cabeça. Se o capacete bater no seu peito ao cair, o ajuste está muito fraco ou o ângulo do capacete foi ajustado muito perto do peito do limitador.
- Ajuste de distância: Ajustar a distância entre a face e o ADF afrouxando os dois botões de tensão externos e, posteriormente, movendo para frente ou para trás até a posição desejada. Fixe a posição escolhida apertando os botões.

5. Armazenamento e prazo de validade

Armazene a máscara de soldagem em local seco e limpo à temperatura ambiente, evite a luz solar direta (temperatura de -10 °C a +55 °C com umidade relativa entre 20 e 95 %). O armazenamento prolongado em temperaturas acima de 45 °C pode reduzir a vida útil da bateria.

6. Seleção do número de tonalidade do filtro

(ver anexo pictórico 10)

Spare parts, accessories:

Código do produto	Descrição do produto
702797	Capacete de soldagem CA-27 YOGA incl. distribuição de ar, sem ADF
402797	Capacete de soldagem AerTEC™ YOGA sem distribuição de ar, sem ADF
702741	Tiara AerTEC™ YOGA
440085CA	Kit de montagem para capacete de soldagem incl. vedação facial e duto de ar
702153	Vedação facial para capacete de soldagem – universal
405100	Filtro de escurecimento automático AerTEC™ X100 4/5-8/9-13
405110	Filtro de escurecimento automático AerTEC X110 true color, 4/5-8/9-13
*114/104	Folha de proteção 114,5x104 mm AerTEC YOGA – exterior (10 unid.)
*106/58	Folha de proteção 106x58 mm AerTEC YOGA – interior (10 unid.)
710060	Manguera flexível leve QuickLOCK™

7. Combinacões aprovadas

Product code	Product description
30000*	CleanAIR® AerGO
810000*	CleanAIR® Basic
630000*	CleanAIR® Pressure
670000*	CleanAIR® Pressure Flow Master

* incluindo todas as variantes derivadas

Este produto é aprovado em conformidade com as seguintes normas:

EN 166:2001 EN 379:2003+A1:2009	Organismo notificado para a aprovação CE: ECS European Certification Service GmbH, organismo notificado 1883 Hüttefeldstraße 50, 73430 Aalen, Alemanha
EN 12941:1998+A2:2008 EN 14594:2018	Organismo notificado para a aprovação CE: Instituto de Pesquisa de Segurança Ocupacional, v.v.i., Organismo notificado 1024 Jeruzalémská 1283/9, 110 00, Praga 1, República Tcheca
EN 175:1997-08	Organismo notificado para a aprovação CE: INSTITUT PRO TESTOVÁNÍ A CERTIFIKACI, a.s. Iřída Tomáša Bati 299, Louky, 763 02 Zlín, República Checa Organismo notificado 1023

A declaração de conformidade está disponível em:

<https://www.clean-air.cz/doc>

Welding helmet:

Código do produto	Descrição do produto
CE 1883	Identificação do Organismo Notificado para aprovação CE
4/5-8/9-13	4 - número de sombra de proteção em estado aberto 5-8/9-13 – números de sombra de proteção em estado fechado
YXE	Identificação do fabricante (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
402701	Capacete de soldagem AerTEC YOGA incluindo ADF AerTec X100 4/5-8/9-13
402701TC	Capacete de soldagem AerTEC YOGA incluindo ADF AerTec X110 4/5-8/9-13
402701TC	Capacete de soldagem AerTEC YOGA incluindo ADF AerTec X110 4/5-8/9-13 True Color
EN 379	número do padrão

Marcaje conform EN 379 (4/9-13 YXE 1 / 1 / 1 / 2 EN379)	
CE 1883	identificarea organismului notificat pentru omologarea CE
4/5-8/9-13	4 - numar de protectie in stare deschisa 5-8/9-13 - numere de nuanță de protecție în stare închisă
YXE	Identificarea producătorului (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
1/1/1/2	clase optice - calitate optică / împărtășiere a luminii / omogenitate / dependență unghiulară
EN 379	numărul standardului
Marcaje conform EN 175 (EN 175 B CE)	
EN 175	numărul standardului
B	rating de impact (impact de energie medie 120 m/s)
CE	simbol de conformitate
MS	Identificarea producătorului (MALINA - Safety s.r.o.)
Marcaje conform EN 166 (166 MS 1 B CE) / (YXE 166 1B CE)	
MS (YXE)	Identificarea producătorului MALINA - Safety s.r.o. (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
166	numărul standardului
1	clasa optică 1
B	rezistență mecanică (particule de mare viteză, impact de energie medie)
CE	simbol de conformitate

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ – RUS

Важная информация

Перед использованием данного изделия, пожалуйста, прочтите и запомните приведенные ниже инструкции в целях обеспечения собственной безопасности. При возникновении каких-либо вопросов свяжитесь с производителем или региональным дистрибутором. Сохраните это руководство для дальнейшего использования. Данная маска сварщика должна использоваться только для целей, указанных в настоящем руководстве.

1. Введение

Сварочная маска AerTEC™ YOGA и сварочная маска CA-27 YOGA прошли оценку и признаны соответствующими основным требованиям по охране здоровья и безопасности Регламента (ЕС) 2016/425 Европейского парламента и Совета по средствам индивидуальной защиты. Данное изделие выпускается в двух модификациях: маска сварщика AerTEC™ YOGA и маска сварщика CA-27 YOGA. Маска сварщика AerTEC™ YOGA является основным вариантом изделия, сертифицированным согласно EN 166:2001 и EN 175:1997-08. Она защищает от вредного ультрафиолетового/инфракрасного излучения, сварочных брызг, и высокоскоростных частиц (класс B). Маска сварщика CA-27 YOGA представляет собой усовершенствованную версию маски AerTEC™ YOGA. Она приспособлена для использования с фильтрующими респираторами с принудительной подачей воздуха CleanAIR® или с дыхательными аппаратами с непрерывной подачей сжатого воздуха (далее — «системы подачи сжатого воздуха CleanAIR®») и обеспечивает защиту дыхательных путей. Модель CA-27 YOGA дополнительно сертифицирована согласно EN 12941:1998+A2:2008 и EN 14594:2005.

CleanAIR® представляет собой систему индивидуальной защиты органов дыхания, работа которой основана на принципе избыточного давления отфильтрованного воздуха в зоне дыхания. Закрепляемый на ремне респиратор фильтрует поступающий из окружающего пространства воздух, после чего подает его в защитную маску по воздуховоду. Избыточное давление предотвращает попадание загрязняющих веществ в зону дыхания. Такое умеренное избыточное давление обеспечивает комфорт даже при длительном использовании, поскольку при дыхании сварщику не приходится преодолевать сопротивление фильтра.

Аккуратность при использовании и соблюдение правил технического обслуживания маски способствуют продлению срока ее службы и повышению уровня безопасности.

2. Эксплуатационные ограничения

Ограничения для масок сварщика AerTEC™ YOGA и CA-27 YOGA

- Если условия работы требуют наличия защиты от высокоскоростных летящих частиц при экстремальных температурах, убедитесь, что на защитном стекле маски присутствует маркировка T.
- Материал, из которого изготовлена маска, может вызвать аллергические реакции у чувствительных людей.
- Запрещается использовать светофильтры из закаленного минерального стекла без соответствующей защитной пленки.
- Сварочная дуга может повредить незащищенные глаза!
- Сварочная дуга может вызывать ожоги на незащищенных участках кожи!
- Внимательно проверьте маску перед ее использованием. Запрещается использовать маску сварщика при наличии повреждений какого-либо из ее компонентов.
- Не кладите маску сварщика на горячие поверхности.
- Защитный светофильтр подлежит немедленной замене, если он поврежден или если брызги или царапины на стекле снижают видимость.

Дополнительные ограничения для модели CA-27 YOGA

- Запрещается использовать маску в следующих случаях.
 - Если содержание кислорода в воздухе составляет менее 17 %.
 - В средах с повышенным содержанием кислорода.
 - Во взрывоопасных средах.
 - Если пользователю неизвестны вид и уровень содержания опасных веществ в среде.
 - В средах, представляющих непосредственную угрозу для здоровья и жизни.
 - Если пользователь не уверен, что класс затемнения светофильтра маски подходит для работы в заданных условиях.
 - При наличии риска сильных ударов, взрывов или воздействия коррозионно-активных веществ. Маска не обеспечивает защиту от этих факторов.
 - Если пользователю неизвестен тип и концентрация загрязняющих веществ в окружающей среде.
 - При отключном фильтрующем респираторе с принудительной подачей воздуха или при открытой подаче сжатого воздуха. В этом случае дыхательная система, в состав которой входит маска, не обеспечивает надлежащую защиту органов дыхания. При этом также существует риск образования повышенной концентрации двуокиси углерода (CO_2) и недостатка кислорода под маской.
 - Перейдите в безопасное место и примите надлежащие меры, если при использовании маски возникает какая-либо из перечисленных ниже проблем.
 - Если по какой-либо причине фильтрующий респиратор с принудительной подачей воздуха или система подачи сжатого воздуха перестала работать, пользователь должен немедленно покинуть загрязненное рабочее место.
 - Если чувствует запах, раздражение или неприятный привкус при дыхании.
 - Если ощущает недомогание или тошноту.
 - Для фильтрующего респиратора с принудительной подачей воздуха следует использовать только сертифицированные оригинальные фильтры. Немедленно заменяйте фильтры в случае изменения запаха воздуха, поступающего из респиратора.
 - Противоэрозочные фильтры, предназначенные для улавливания твердых и жидких частиц, не защищают пользователя от газов. Фильтры, предназначенные для улавливания газов, не защищают от частиц. Если на рабочем месте присутствуют оба вида загрязнений, необходимо использовать комбинированные фильтры.

3. Контроль состояния и техническое обслуживание

AerTEC™ YOGA — это маска сварщика в сборе, состоящая из щитка, фильтра с автоматическим затемнением и оголовья. У модели CA-27 дополнительно предусмотрена система подачи воздуха. На срок службы маски и защитного стекла влияют различные факторы: высокие и низкие температуры, воздействие химических веществ, солнечного света или неправильное использование. Маску необходимо ежедневно проверять на предмет отсутствия повреждений с наружной и внутренней стороны.

Аккуратность при использовании и соблюдение правил технического обслуживания маски способствуют продлению срока ее службы и повышению уровня безопасности.

Проверка перед использованием

- Убедитесь, что защитные пластины не повреждены, не загрязнены и установлены правильно. Защитное стекло подлежит немедленной замене, если оно повреждено или если брызги или царапины на нем снижают видимость.
- Убедитесь, что светофильтр сварочной маски не поврежден и не загрязнен. Поврежденный светофильтр ухудшает защитные свойства и видимость, поэтому подлежит немедленной замене.
- Убедитесь, что класс затемнения светофильтра маски соответствует характеру выполняемых сварочных работ (см. раздел 6, «Выбор класса затемнения светофильтра»).
- Проверьте маску сварщика и оголовье на предмет отсутствия повреждений.
- Убедитесь, что при опускании сварочный щиток закрывается полностью.

Очистка

- После каждой рабочей смены очистите маску от загрязнений, проверьте исправность ее компонентов и замените поврежденные детали.
- Очистку следует проводить в помещении с хорошей вентиляцией. Избегайте вдыхания опасной пыли, скопившейся на отдельных элементах маски!
- Для очистки используйте воду комнатной температуры (до +40 °C) с мылом или другим неабразивным моющим средством и мягкую щетку.
- Запрещается использовать чистящие средства, содержащие растворители.
- После очистки отдельных элементов маски с помощью влажной ткани их необходимо протереть насухо или дать высохнуть при комнатной температуре.
- Для ухода за защитными стеклами и пластмассовыми деталями рекомендуется использовать жидкости CleanAIR® и klar-pilot®.

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРОВЕДЕНИЕ ОЧИСТИКИ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ПОСУДОМОЕЧНЫХ И СУШИЛЬНЫХ МАШИН!

ЗАПРЕЩАЕТСЯ ИСПОЛЬЗОВАТЬ АЦЕТОН И ДРУГИЕ ОЧИЩАЮЩИЕ РАСТВОРИТЕЛИ!

Выбор режима шлифовки/сварки (см. вложение изображения)

Выберите режим GRIND/WELD (шлифовка/сварка) с помощью переключателя режимов. При выборе режима GRIND (шлифовка) светофильтр переходит в незатемненное состояние, обеспечивая хорошую видимость. Прежде чем приступить к сварочным работам, убедитесь, что выбран режим WELD (сварка).

Выбор степени затемнения светофильтра (см. вложение изображения)

Регулировка степени затемнения светофильтра осуществляется с помощью ручки регулировки SHADE (затемнение). Для выбора соответствующей степени затемнения воспользуйтесь таблицей «Выбор степени затемнения светофильтра».

Регулировка времени задержки (см. вложение изображения)

Время задержки регулируется с помощью ручки регулировки DELAY (задержка), задающей интервал времени, в течение которого фильтр с автоматическим затемнением остается затемненным после угазания сварочной дуги. Значения MIN/MAX (мин./макс.) соответствуют 0,1 и 0,0.

Регулировка чувствительности (см. вложение изображения)

Настройки чувствительности влияют на интенсивность света, который активирует затемнение фильтра. Рекомендуется начинать сварочные работы с чувствительностью, установленной на максимум, и затем медленно уменьшать ее до момента, когда фильтр с автоматическим затемнением будет реагировать только на сварочную дугу, но не на окружающее освещение.

Замена аккумуляторной батареи (см. вложение изображения)

Если загорелся светоиндикатор LOW BATTERY (низкий уровень заряда аккумулятора), необходимо заменить аккумуляторную батарею (тип CR2032 или аналог).

Извлечение держателя фильтра с автоматическим затемнением (см. вложение изображения)

- Ослабьте фиксатор,держивающий фильтр с автоматическим затемнением.
- Выньте держатель фильтра.
- Для установки держателя фильтра сначала установите на место пластмассовые штыри в верхней части держателя, после чего затяните фиксатор.

Замена внутренней защитной пластины (см. вложение изображения)

- Вставьте пальец в отверстие посередине верхней части внутренней защитной пластины.
- С помощью пальца оттяните пластину, согните ее и выньте из фильтра.
- Установите на место новую внутреннюю защитную пластину, сначала вдавив две ее кромки и согнув пленку над пальцем, после чего зафиксируйте другие две кромки, используя штыри.

Замена фильтра с автоматическим затемнением (см. вложение изображения)

- Выньте держатель фильтра (см. «Извлечение держателя фильтра с автоматическим затемнением»).
- Растяните держатель фильтра за противоположные стороны и выньте фильтр из держателя.
- Установите новый фильтр с автоматическим затемнением.
- Вставьте держатель фильтра в маску.

Замена наружной защитной пластины (см. вложение изображения)

- Выньте держатель фильтра (см. «Извлечение держателя фильтра с автоматическим затемнением»).
- Замените наружную защитную пластину.
- Установите держатель фильтра на место.

4. Регулировка оголовья

- Регулировка оголовья по высоте. Отрегулируйте высоту оголовья таким образом, чтобы его часть, прилегающая к голове по окружности, сидела достаточно низко. Это позволит надежно закрепить маску на голове. Мягкая подкладка должна прилегать ко лбу немного выше бровей. Высота регулируется в верхней части оголовья.
- Регулировка угла маски сварщика. Отрегулируйте угол маски относительно лица таким образом, чтобы нижний край маски в рабочем положении находился у груди. В таком положении маска обеспечивает наилучшую защиту.
- Регулировка натяжения обода оголовья. Отрегулируйте натяжение обода оголовья, врача распределенную сзади регулировочную ручку.
- Регулировка плотности посадки маски сварщика. Отрегулируйте плотность посадки маски сварщика относительно оголовья с помощью двух барабановых маховиков по бокам. Плотность посадки должна быть такой, чтобы поднятая маска оставалась в верхнем положении и не спускалась при наклоне головы. Если при спускании маски ударяется о грудь, это говорит о недостаточно плотной посадке или о неправильной регулировке угла маски (слишком близко к ограничителю).
- Регулировка расстояния. Расстояние от лица до фильтра с автоматическим затемнением регулируется посредством ослабления двух наружных ручек-фиксаторов с последующим смещением вперед или назад до требуемого положения. По завершении регулировки расстояния вновь затяните ручки-фиксаторы.

5. Хранение

Хранить маску сварщика надлежит при комнатной температуре в сухом чистом месте, защищенном от прямых солнечных лучей (при температуре от -10 до +55 °C и относительной влажности от 20 до 95 %). Длительное хранение при температурах выше 45 °C может привести к сокращению срока службы аккумуляторной батареи.

6. Выбор класса затемнения светофильтра (см. вложение изображения 10)

Маска сварщика:

Код изделия	Описание изделия
702701	Сварочная маска CA-27 YOGA вкл. АПД AerTEC™ X100, 4/5-8/9-13, вкл. распределение воздуха
702701TC	Сварочная маска CA-27 YOGA вкл. ADF AerTEC X110, 4/5-8/9-13, вкл. распределение воздуха
402701	Сварочная маска AerTEC YOGA вкл. АПД AerTec X100 4/5-8/9-13
402701TC	Сварочная маска AerTEC YOGA вкл. ADF AerTec X110 4/5-8/9-13 True Color

SWE Borttagning av ADF-hållaren (se bildbilaga)

- lossa skäpet som häller fast ADF
- ta bort ADF-hållaren från sin position
- du sätter tillbaka ADF genom att först placera plastsprintarna i hållarens övre del till dess ursprungliga plats och fast sedan skäpet

Byte av invändig skyddsplatta (se bildbilaga)

- sätt fingret i hålet mitt ovanpå den inre skyddsplattan
- dra bort skyddsplattan med fingret, böj den och ta den bort från ADF
- sätt tillbaka den nya inre skyddsplattan genom att trycka in de två kanterna först, böja folien över fingret och snäppa fast de andra två kanterna i sprintarna

Byte av ADF (se bildbilaga)

- ta bort ADF-hållaren (se borttagning av ADF-hållare)
- sträck ADF-hållarens motsatta sidor medan du drar ut ADF ur hållaren
- placera den nya ADF
- sätt tillbaka ADF-hållaren i hjälmen

Byte av utvändig skyddsplåt (se bildbilaga)

- ta bort ADF-hållaren (se borttagning av ADF-hållare)
- byt ut den yttersta skyddsplattan
- sätt tillbaka ADF-hållaren

4. Justering av huvudband

- Höjdjustering för huvudband: Justera huvudbandets höjd så att det sitter relativt lågt på huvudet. På detta sätt sitter svetshjälmen ordentligt på huvudet. Vadringen bör sitta något högre än ögonbrynen. Höjden kan justeras ovanpå huvudellen.
- Justering av svetshjälvminkel: Justera svetshjälvminkeln i förhållande till ditt ansikte så att svetshjälmens underkant ligger nära bröstet i svetspositionen. Svetshjälmen ger optimalt skydd om du gör detta.
- Justera huvudbands spänning: Justera spänningen i bandet genom att rotera justeringshjulet på bandets baksida.
- Spänningsjustering av svetshjälmen: Justera svetshjälmens spänning i förhållande till huvudbandet genom att vrida de två tumskruvarna på sidorna. Justera hjälmens spänning så att den höjda hjälmen stannar kvar, men går ner när du nickar huvudet. Om hjälmen slår mot bröstet när du faller är justeringen för lös eller så har hjälvminkeln justerats för nära bröstet från begravsären.
- Avståndsjustering: Justera avståndet mellan ansiktet och ADF genom att lossa båda de yttersta spänningsvreden och flytta därefter framåt eller bakåt till önskat läge. Säkra det valda läget genom att dra åt vreden.

5. Förvaring och hållbarhet

Förvara svetshjälmen i ett torrt och rent utrymme vid rumstemperatur bor- ta från direkt solljus (mellan -10 °C och +55 °C med relativ fuktighet mellan 20 och 95 %). Långvarig förvaring i temperaturer över 45 °C kan minska batteriets livslängd.

6. Val av mörkhetsgrad för filter (se bildbilaga 10)

Svetshjälm:

Produktkod	Produktbeskrivning
702701	Svetshjälm CA-27 YOGA, inklusive luftfordelning och ADF AerTEC™ X100 4/5-8/9-13
702701TC	Svetshjälm CA-27 YOGA, inklusive luftfordelning och ADF AerTEC™ X110 4/5-8/9-13
402701	Svetshjälm AerTEC™ YOGA inklusive ADF AerTec X100 4/5-8/9-13
402701TC	Svetshjälm AerTEC™ YOGA inklusive ADF AerTec X110 4/5-8/9-13 True Colour

Reservdelar, tillbehör:

Produktkod	Produktbeskrivning
702797	Svetshjälm CA-27 YOGA inkl. luftfordelning, utan ADF
402797	Svetshjälm AerTEC™ YOGA utan luftfordelning, utan ADF
702741	Huvudband AerTEC™ YOGA
440085CA	Monteringskit för svetshjälm inkl. ansiktsförsägling och luftkanal
702153	Ansiktsförsägling för svetshjälm – universellt

405100	Filter med automatisk mörkgöring AerTEC™ X100 4/5-8/9-13
405110	Filter med automatisk mörkgöring AerTEC™ X110 true colour 4/5-8/9-13
*114/104	Skyddsfolie 114,5x104 mm AerTEC YOGA - ytter (10 st)
*106/58	Skyddsfolie 106x58 mm AerTEC YOGA - inre (10 st)
710060	Tunn flexislang QuickLOCK™

7. Godkända kombinationer

Produktkod	Produktbeskrivning
300000*	CleanAIR® AerGO
810000*	CleanAIR® Basic
630000*	CleanAIR® Pressure
670000*	CleanAIR® Pressure Flow Master

* inklusive alla härledda varianter

Produkten följer följande standarder:

EN 166:2001 EN 379:2003+A1:2009	Anmält organ för CE-godkännande: ECS European Certification Service GmbH, Anmält organ 1883 Hüttenfeldstraße 50, 73430 Aalen, Tyskland
EN 12941:1998+A2:2008 EN 14594:2018	Anmält organ för CE-godkännande: Occupational Safety Research Institute, v.v.i., Anmält organ 1024 Jeruzálemská 1283/9, 110 00, Prag 1, Tjeckien
EN 175:1997-08	Anmält organ för CE-godkännande: INSTITUT PRO TESTOVÁNÍ A CERTIFIKACÍ, a.s. třída Tomáše Bati 299, Louky, 763 02 Zlín, Česká republika Anmält organ 1023

Deklaration om överensstämmelse finns på: <https://www.clean-air.cz/doc>

Märkning enligt EN 379 (4/9-13 YXE 1 / 1 / 1 / 2 EN379)	
CE 1883	Identifiering av anmält organ för CE-godkännande
4/5-8/9-13	4 – mörkhetsgradsnummer i öppet läge 4/5-8/9-13 – mörkhetsgradsnummer i stängt läge
Märkning enligt EN 175 (EN 175 B CE)	
EN 175	numret på standarden
B	effektbördning (medelstark effektpåverkan 120 m/s)
	överensstämmelsessymbol
MS	Identifiering av tillverkare (MALINA – Safety sro)

Märkning enligt EN 166 (166 MS 1 B CE)/(YXE 166 1B CE)	
MS (YXE)	Identifiering av tillverkaren MALINA – Safety sro (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
166	numret på standarden
1	optisk klass 1
B	mekanisk styrka (partiklar med hög energi, medelhög islagsenergi)
	överensstämmelsessymbol

KULLANIM KILAVUZU – TUR

Önemli

Kendi güvenilirliğini garanti etmek için lütfen kullanım öncesinde aşağıdaki talimatları okuyup hatırlayın. Herhangi bir sorunuz varsa, lütfen üreticiye veya distribütörünüzü başvurun. Bu kilavuzu daha sonra kullanmak üzere saklayın. Kaynak başlığı, sadece bu kilavuzda belirtilen amaçlara yönelik olarak kullanılmalıdır.

1. Giriş

Kaynak başlığı AerTEC™ YOGA ve Kaynak başlığı CA-27 YOGA değerlendirilenin ve kişisel koruyucu ekipmanları ilgili Avrupa Parlamentosu ve Konseyinin (AB) 2016/425 sayılı Yönetmeliğinin temel sağlık ve güvenlik gerekliliklerine uygun olduğu bulunmuştur. Ürünün iki ana varyantı mevcuttur:AerTEC™ YOGA kaynak başlığı ve CA-27 YOGA kaynak başlığı. Kaynak başlığı AerTEC™ YOGA, EN 166:2001 ve EN 175:1997-08'e göre onaylanmış ürünün temel varyantıdır. Zararlı mörötötük/zulümeli radyasyona, kaynak serpitilerine ve yüksek hızda parçacıklara karşı koruma sağlar. Kaynak başlığı CA-27 YOGA, kaynak başlığı AerTEC™ YOGA'nın gelişimi sürümlenmiş temel etmekle olup, CleanAIR® elektrikli hava temizleme respiratörleri (bundan sonra PAPR olarak anılacaktır) veya sürekli akış sağlayan basınçlı hava hatlı solunum cihazları (bundan sonra "CleanAIR® basınçlı hava sistemleri" olarak anılacaktır) ile kullanım için uyarlannmıştır ve dolayısıyla solunum yollarının korunmasına sağlar. CA-27 YOGA varyantı, EN 12941:1998+A2:2008 ve EN 14594:2005'e göre ayrıca onaylanmıştır.

CleanAIR®, solunumlarındaki filtrelere dayalı kişiisel bir solunum koruma sistemidir. Respiratör kullanıcıının kemeri takılır ve çevre ortamdan alınan havayıfiltreden sonra havayı kanalı yoluyla koruyucu başlığı aktarır. Oluşan aşırı basınç, kirlitici madde ve solunum alanına girmesini öner. Aynı zamanda kullanıcı filtrelerin direncini kırmak için soluma müdahaleyi vermek surzunda kalınlaşacağını, bu hafif aşırı basınç uzun süreli kullanımda bile kullanıcıya rahatlık sunar.

2. Kullanım kısıtlamaları

AerTEC™ YOGA ve CA-27 YOGA kaynak başlıkları için kısıtlamalar

- İşin aşırı sıcaklıklarda yüksek hızda uçağın nesnelere karşı koruma gereklitimi durumunda, vizörde T işaretü bulundugundan emin olun.
- Başlığın malzemesi hassas bir kişide alerjik reaksiyonlara neden olabilir.
- Uygun koruyucu folyolar olmadan sertleştirilmiş mineral filtrelerini kullanmayın.
- Kaynak arkı, koruması olmayan gözle zarar verir!
- Kaynak arkı, koruması olmayan deride yanıklara neden olabilir!
- Kullanılmaya başladığında önce ürünü kontrol ettiğinizden emin olun. Sistemin herhangi bir parçası hasar görmüşse kullanmayın.
- Kaynak başlığını sıcak yüzeylere koymayın.
- Hasar görmüşse ya da lekeleler ya da çizikler görüşü azaltırsa koruyucu filtryi hemen değiştirin.

CA-27 YOGA sürümlü için ilave kısıtlamalar

- Başlığı asla aşağıdaki ortamlarda ve aşağıdaki koşullarda kullanmayın:
 - Ortamda oksijen konsantrasyonu %17'den düşükse.
 - Oksijen yönünden zengin ortamlarda.
 - Patlayıcı ortamda.
 - Kullanıcının, tehlikeli maddenin çeşidi ve konsantrasyonu hakkında bilgilere sahip olmadığı ortamlarda.
 - Yaşam ve sağlık açısından ani bir tehdit arz eden ortamlarda.
 - Kaynak filtresi camının renk tonunun, yapılışınız iş için uygun olup olmadığından emin değilseniz.
 - Başlılı sert darbelere, patlamalara veya aşındırıcı maddelere karşı koruma sağlanır.
 - Kullanıcının kirilik türünü ya da konsantrasyonunu bilmediği ortamlarda kullanmayın.
 - Elektrikli hava temizleyici respiratör kapaklıken ya da basınçlı hava girişini kapaklı kullanmayı! Bu durumda basınçlı dahil solunum sistemi çok az solunum koruması sağlar ya da hü sağılamaz. Ayrıca basınç içinde yüksek yoğunlukta karbondioksit (CO_2) birikimi ve oksijen yetersizliği meydana gelmesi riski mevcuttur.
 - Başlığı kullanırken aşağıdaki sorunlardan herhangi biri oluşursa güvenli bir yere gidererek uygun önlemleri alın:
 - PAPR veya basınçlı hava sisteminin çalışması herhangi bir sebeften durursa, kullanıcı kirlemiş çalışma alanını gecikmeden terk etmelidir.
 - Nefes alırken kötü koku, rahatsızlık ya da hoş olmayan bir tisus sedesinden.
 - Keyiflisiz hissederseniz veya middeniz bulanırsa.

- Sadece motorlu hava temizleyici solunum cihazınız için tasarılmış onaylı orijinal filtreleri kullanın. Solunum cihazından tedarik edilen havadaki kokuda degisiklik hissettiğiniz her seferde filtreleri değiştirin.
- Katı ve sıvı parçacıkları filtreleme için tasarlanmış filtreler (parçacık filtreleri), kullanıcıyı hiç bir gaza karşı korumaz. Gazları hapsetmek için tasarlanmış filtreler, kullanıcıyı hiç bir parçacığa karşı korumaz. Hem gaz hem parçacıklarla kirleme bir çalışma alanında birleşik filtreler kullanılmalıdır.

3. Kontrol ve bakım

AerTEC™ YOGA, otomatik kararan filtre ve kafa bandı dahil olmak üzere kaynak siperi içeren, eksiksiz bir kaynak başlığıdır. CA-27 sürümlü ilave kaynak siperi içeren, eksiksiz bir kaynak başlığıdır. Başlığın vizörlerin ömrü, soğuk, sıcak, kimyasallar, güneş ışığı veya yanlış kullanım gibi birçok faktörden etkilenir. Başlık, yapısının içinde veya dışında olası hasarlarla karşı güçlük olarak kontrol edilmelidir. Kaynak başlığının dikkatli kullanımı ve bakımının doğru şekilde yapılması, hizmet ömrünü uzatır ve güvenilirliğini artırır!

Kullanılmanın önce kontrol:

- Koruyucu plakaların hasarsız, temiz ve doğru takılmış olduğunu kontrol edin. Hasar görmüşse, lekeleler ya da çizikler görüşü azaltırsa cam hemen değiştirin.
- Kaynak filtresi camının hasarsız ve temiz olduğunu kontrol edin. Hasar görmüşse, lekeleler ya da çizikler görüşü bozar ve derhal değiştirmelidir.
- Kaynak filtresi lensinin ton numarasının çalışmanız için uygun olduğunu ve emin olduğunu ("6. Filtre ton numarası seçimi"ne göre).
- Kaynak filtresi lensin ton numarasının hasarsızlığını kontrol edin.
- Kaynak siperinin indirildiği zaman tamamen kapanmadığını kontrol edin.

Temizleme:

- Her vardiyadan sonra kafa bölümünü temizleyin, parçaları ayrı ayrı kontrol edin ve hasarlı parçaları değiştirin.
- Temizlik, yeterli havalandırma sahipi bir odada yapılmalıdır. Bağımsız parçaların üzerine yerlesmiş zararlı tozların solunmasına kaçının!
- Temizlik için sabun veya aşındırıcı olmadan başka bir deterjan içeren ilk (en fazla +40 °C) ve yumuşak bir fırça kullanın.
- Çözücü içeren temizlik maddelarının kullanımı yasaktır.
- Bağımsız parçalar nemli bir bezle temizlendikten sonra, ovalayarak kurutulmalı veya oda sıcaklığında kurumaya bırakılmalıdır.
- Vizör ve plastik parçaların bakımında CleanAIR® klar-pilot Sivilar kullanımı önemlidir.

BULASIK MAKİNESİ VEYA KURUTUCU KULLANMAYIN! ASETON VEYA BAŞKA TEMİZLİK ÇÖZÜCÜLERİ KULLANMAYIN!

Taşlama / Kaynak modu seçimi (resim ekine bakın)
Mod düşmesine basarak TAŞLAMA / KAYNAK modunu aradıkça seçim yapın. TAŞLAMA modu etkinleştirildiğinde zaman, net bir görüntü elde etmek için ton açık durumda sabitlemek. Kaynak işlemine başladığında önce KAYNAK modunu etkinleştirildiğinden emin olun.

Ton seviyesi seçimi (resim ekine bakın)

TON düşmesini çevirerek ton seviyesini ayarlayın. Uygun ton seviyesini seçmek için, lütfen "Filtre tonu seçimi" tablosunu takip edin.

Gecikme süresi ayarı (resim ekine bakın)
Gecikme süresi, ark sondürme işleminden sonra ADF'nin koyu kalma süresini etkileyerek şekilde GECİKME düşümü ile arayabilir. MIN / MAX değerler 0,1-1,0 saniyeye karşılık gelmektedir.

Hassasiyet ayarı (resim ekine bakın)

Hassasiyet ayarı, filtrelerin karartılmasını etkinleştiren işin yoğunluğunu etkiler. İlk önce YÜKSEK seviyeye ayarlanmış hassasiyeti kaynağa başlamanız ve ardından ADF'nin ortamdağı işi yok sayarak sadece kaynak arkına teki verdiği noktaya kadar hassasiyeti yavaşa azaltmanız öneriler.

Pil dejisişimi (resim ekine bakın)

LOW BATTERY led ışığı yanma başlığı zaman, pilin uygun CR2032 muadili ile değiştirin.

ADF tutucunu çıkarılması (resim ekine bakın)
• ADF'yi sabitleyen kilit mekanizmasını açın
• ADF tutucuya konumundan çıkarın
• ADF tutucuya geri takmak için, ilk önce tutucunun üst kısmındaki plastik pimleri orijinal konumlarına yerleştirin ve ardından kilit mekanizmasını kapatın

İç koruma plakasının dejisişirmesi (resim ekine bakın)

- parmagonizi iç koruma plakasının üst kısmındaki deliği sokun
- koruma plakasını parmagonınızla üzaga çekin, bırakın ve ADF'den çıkarın
- ilk önce iki kenarı iterek, folyolu parmagonınızı üzerinde bükerke ve diğer iki kenarı pimlere geçirerek yeni iç koruma plakasını geri takın

ADF'nin değiştirilmesi (resim ekine bakın)

- ADF tutucuyu çıkarın (bkz. ADF tutucunun çıkarılması)
- ADF tutucudan dışarı çekerken ADF tutucunun karşı taraflarını gerin
- yeni ADF'yi yerleştirin
- ADF tutucuyu başlığına içine geri takın

Dış koruma plakasının değiştirilmesi (resim ekine bakın)

- ADF tutucuyu çıkarın (bkz. ADF tutucunun çıkarılması)
- dış koruma plakasını değiştirin
- ADF tutucuyu geri yerleştirin

4. Kafa bandı ayarlamaları

1. Kafa bandı için yükseklik ayarı: Kafa bandı yüksekliğini, kafayı saran bant kısmını nispeten alçakça kalacak şekilde ayarlayın. Bu şekilde kaynak başlığı kafada sağlam durur. Dolgu maddesi kaşların biraz üstünde olmalıdır. Yükseklik başlık parçasının tepesinden ayarlanabilir.
2. Kaynak başlığı açısının ayarlanması: Kaynak başlığının alt kenarı kaynak konumunda göğüsünüzün yakınında olacak şekilde kaynak başlığı açısını yüzünüzüne göre ayarlayın. Bu şekilde kaynak başlığı en iyi konumaya sağlar.
3. Maske bağlarının gerilim ayarı: Bandın arkasına yerleştirilmiş ayar çarkını döndürerek bant gerginliğini ayarlayın.
4. Kaynak başlığının gerilim ayarı: Yanlardaki iki kelebek vidayı döndürerek kaynak başlığının gerginliğini maska bağlarına göre ayarlayın. Başlığın gerginliğini, kaldırılmış başlık yukarıda kalacak fakat başınızı eğdirginizde aşağı incekt şekilde ayarlayın. Başlıktan düşkünden göğsünüzde çarparsa ayar fazla gevşektir ya da başlığını açısı kısıtlayıcıdan göğüsünüz çok yakınına ayarlanmıştır.
5. Mesafe ayarı: Her iki gerilim düğmesini gevşetip ardından istenen konuma doğru ileri veya geri hareket ettirerek yüzle ADF arasındaki mesafenin ayarlanması. Düğmeleri sıkarak seçtiğiniz konumu sabitleyin.

5. Depolama ve raf ömrü

Kaynak başlığını oda sıcaklığında kuru ve temiz bir yerde, doğrudan güneş ışığından kaçınarak (-10 °C ile +55 °C sıcaklık aralığı ve %20 ile 95 bağılı nemde) depolayın. 45 °C üstü sıcaklıklarda uzun süre saklanması bataşyanın ömrünü azaltabilir.

6. Filtre ton numarası seçimi (resim ekine bakın 10)

Kaynak başlığı:

Ürün kodu	Ürün açıklaması
702701	Kaynak başlığı CA-27 YOGA, hava dağıtımlı ve ADF AerTEC™ X100, 4/5-8/9-13 dahil
702701TC	Kaynak başlığı CA-27 YOGA, hava dağıtımlı ve ADF AerTEC™ X110, 4/5-8/9-13 dahil
402701	Kaynak başlığı AerTEC YOGA dahili. ADF AerTec X100 4/5-8/9-13
402701TC	Kaynak başlığı AerTEC YOGA dahili. ADF AerTec X110 4/5-8/9-13 True Colour

Yedek parçalar, aksesuarlar:

Ürün kodu	Ürün açıklaması
702797	Kaynak başlığı CA-27 YOGA, hava dağıtımlı dahil, ADF'sız
402797	Kaynak başlığı AerTEC™ YOGA, hava dağıtımlı hariç, ADF'sız
702741	Kafa bandı AerTEC™ YOGA
440085CA	Kaynak başlığı için montaj kiti, yüz contası ve hava kanalı dahil
702153	Kaynak başlığı için yüz contası- evrensel
405100	Otomatik kararan filtre AerTEC™ X100 4/5-8/9-13
405110	Otomatik kararan filtre AerTEC™ X110 true colour 4/5-8/9-13
*114/104	Koruma folyosu 114,5x104 mm AerTEC YOGA - dış (10 adet)
*106/58	Koruma folyosu 106x58 mm AerTEC YOGA - iç (10 adet)
710060	QuickLOCK™ hafif esnek hortum

7. Onaylanmış kombinasyonlar

Ürün kodu	Ürün açıklaması
300000*	CleanAIR® AerGO
810000*	CleanAIR® Basic
630000*	CleanAIR® Pressure
670000*	CleanAIR® Pressure Flow Master

*tüm türrev varyantları dahil

Bu ürün aşağıdaki standartlara uygun olarak onaylanmıştır:

EN 166:2001 EN 379:2003+A1:2009	CE onay için onaylanmış kuruluş: ECS European Certification Service GmbH, Notified body 1883 Hüttenfeldstraße 50, 73430 Aalen, Almanya
EN 12941:1998+A2:2008 EN 14594:2018	CE onay için onaylanmış kuruluş: Occupational Safety Research Institute, v.v.i., Notified body 1024 Jeruzálemská 1283/9, 110 00, Prague 1, Czech Republic
EN 175:1997-08	CE onay için onaylanmış kuruluş: INSTITUT PRO TESTOVÁNÍ A CERTIFIKACI, a.s. třída Tomáše Baťi 299, Louky, 763 02 Zlín, Česká republika Notified body 1023

Uygunluk Beyanı aşağıdaki adreste mevcuttur: <https://www.clean-air.cz/doc>

İşaretler EN 379'a (4/9-13 YXE 1 / 1 / 1 / 2 EN379) göre	
CE 1883	CE onay için onaylanmış kuruluşun tanımlanması
4/5-8/9-13	4 – açık durum tonundayken koruma ton numarası 4/5-8/9-13 – kapalı durum tonundayken koruma ton numaraları
YXE	Üreticinin kimliği (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
1/1/1/2	optik sınıflar – optik kalite / ışık dağılımı / homojenlik / açısal bağımlılık
EN 379	standart sayısı

İşaretler EN 175'e (EN 175 B CE) göre

İşaretler EN 175'e (EN 175 B CE) göre	
EN 175	standart sayısı
B	darbe derecesi (orta enerjili darbe 120 m/san)
CE	uygunluk sembolü
MS	Üreticinin kimliği (MALINA – Safety s.r.o.)

İşaretler EN 166'ya (166 MS 1 B CE) / (YXE 166 1B CE) göre

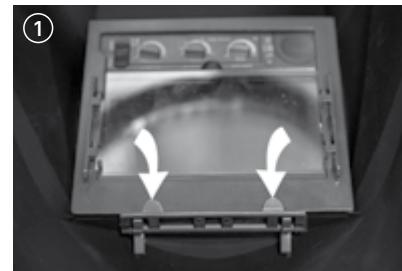
İşaretler EN 166'ya (166 MS 1 B CE) / (YXE 166 1B CE) göre	
MS (YXE)	Üreticinin kimliği: MALINA – Safety s.r.o. (WENZHOU XIDIN ELECTRONICS TECHNOLOGY CO., LTD)
166	standart sayısı
1	optik sınıf 1
B	mekanik dayanım (orta düzeyde enerji etkisi olan yüksek hızlı parçacıklar)
CE	uygunluk sembolü

Possible PAPR unit / compressed airline systems combinations

CleanAIR® AerGO®	CleanAIR® BASIC
	
TH2	TH2
CleanAIR® Pressure	CleanAIR® Pressure Flow Master
	
2A	2B

Replacement of welding filters and protection plates
(see the description in the Chapter 3)

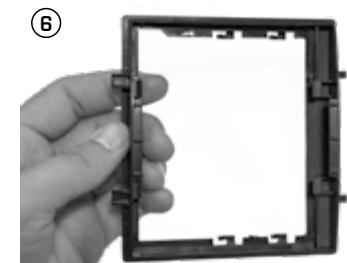
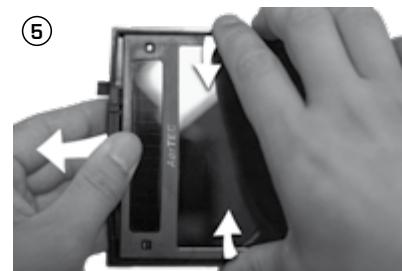
ADF frame removal:



Inner protection plate removal:



ADF removal from frame:



Outer protection plate removal:



- 9** Auto-darkening filter control
(see the description in the Chapter 3)



- | Welding method | 10 | 15 | 20 | 30 | 40 | 60 | 80 | 100 | 125 | 150 | 175 | 200 | 225 | 250 | 275 | 300 | 350 | 400 | 450 | 500 | 550 |
|-------------------------------|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| MMA | | | 9 | | 10 | | | 11 | | | | 12 | | | | 13 | | | | 14 | |
| MIG, steel | | | | | | | 10 | | 11 | | | 12 | | | | 13 | | | | 14 | |
| MIG, aluminium | | | | | | | 10 | | 11 | | | 12 | | | 13 | | | 14 | | 15 | |
| TIG | | 9 | | 10 | | 11 | | 12 | | 13 | | 14 | | | | | | | | | |
| MAG [CO ₂ welding] | | | | | 10 | | 11 | | 12 | | 13 | | | 13 | | | 14 | | | 15 | |
| Plasma cutting | | | | | | | 11 | | | 12 | | 13 | | | | | | | | | |
| Carbon arc gouging | | | | | | | | | 10 | | 11 | | 12 | | 13 | | 14 | | 15 | | |



MALINA - Safety s.r.o.

Luční 11
466 01 Jablonec n. Nisou
Czech Republic

tel.: +420 483 356 600
export@malina-safety.cz
www.clean-air.cz